

汉译世界学术名著丛书

分科本◎历史

纪念版

法国革命史

[法]米涅 著



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

法国革命史

从1789年到1814年

〔法〕米涅 著

北京编译社 译

郑福熙 校



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

法国革命史:从1789年到1814年/(法)米涅著;北京
编译社译. —北京:商务印书馆,2017

(汉译世界学术名著丛书;120周年纪念版.分科本.历史、地理类)

ISBN 978-7-100-13406-4

I. ①法… II. ①米… ②北… III. ①法国大革命—历史 IV. ①K565.41

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第074961号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书
(120周年纪念版·分科本)

法国革命史
从1789年到1814年

(法)米涅 著
北京编译社 译
郑福熙 校

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码100710)
商务印书馆发行
北京中科印刷有限公司印刷
ISBN 978-7-100-13406-4

2017年8月第1版 开本 880×1240 1/32

2017年8月北京第1次印刷 印张 12 1/4

定价:50.00元

M. Mignet
**HISTOIRE DE LA
RÉVOLUTION FRANÇAISE**
Depuis 1789 Jusqu'en 1814
LONDRES, DAVID NUTT

1899

本书根据伦敦大卫·纳特出版社 1899 年版译出

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017 年 2 月 11 日,商务印书馆迎来 120 岁的生日。120 年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国之志,无改初心。

译译世界各国学术名著,即其一端。早在 20 世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950 年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至 1980 年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自 1981 年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



再版译序

米涅的《法国革命史》于1824年5月在法国问世。作者撰写此书时距法国大革命为时不久，他从较近的距离，以严谨的态度，用丰富的史实和生动的文字叙述了法国大革命、热月政变、督政府时期、执政府时期和第一帝国这一重大历史进程。该书成为研究1789年至1814年法国这段历史的一部世界名著。

1789年7月14日，巴黎人民攻克巴士底狱，开始了法国大革命。广大群众在新兴资产阶级领导下推翻波旁封建王朝，废除贵族特权，处死国王和宣布成立共和国。共和国对内坚决镇压复辟派，对外击败外国武装干涉，资产阶级革命迅速取得重大胜利。热月政变后大资产阶级掌握政权，拿破仑·波拿巴大力维护和发展资产阶级所取得的主要成果，拿破仑帝国是法国大革命的最后阶段。1789年至1814年是法国历史的重要时期，也是欧洲历史的重要时期。它沉重地打击了欧洲封建体系，开辟了一个资本主义更加广泛发展的时期。法国大革命后不久，在欧洲和拉丁美洲掀起了资产阶级革命和民族独立运动的高潮，“以至整个19世纪，即给予全人类以文明和文化的世纪，都是在法国革命的标志下度过的。”^①

法国社会的重大变化早在19世纪初就已引起一系列争论：法国大革命必然产生吗？它为法国造成了何种后果？如何评价第一帝国？复辟的波旁王朝能否经久不垮？资产阶级能否重新掌

^① 《全俄社会教育第一次代表大会》，《列宁全集》，人民出版社1956年版，第29卷，第334页。

权？对于这些问题，当时法国社会上曾有各种不同回答。波旁王朝的御用文人攻击法国大革命，否认它的必然性，并为路易十六和封建制度歌功颂德。某些资产阶级人物虽然反对复辟王朝，但对大革命缺乏理解，认为它像自然灾害一样难以驾驭。当时的历史学界对于刚刚发生的革命尚缺乏研究，出版的有关书刊多为简单的史实记载和个人回忆，以反对封建制度的观点系统地、清晰地叙述这次重大历史变革的著作则寥寥无几。

米涅的《法国革命史》提出了新颖看法，震动了舆论界。它明确指出：法国“革命不可避免”。米涅在此书中以阶级斗争观点叙述了法国历史的巨变。他认为中世纪以来的法国历史就是阶级斗争史。法国革命所经历的时期“就是构成法兰西民族的几个阶级争夺政权”的年代。“两个敌对阶级在准备国内战争和国外战争。”米涅尖锐批判封建制度，认为“不可能回避革命”，第三等级与封建贵族之间必然展开生死搏斗。法国大革命就是一场阶级斗争。作者看到了这场斗争的历史意义，他指出：“斗争既已开始，必定是某种制度的胜利。”“在革命时期，旧社会被摧毁了，而在帝国时期，则建立了新社会。”这是“一代人所仅见的伟大革命”。米涅对于雅各宾时期的政策有所保留，他认为“吉伦特派的政策比山岳党的政策更合乎道义”。热月政变后“上升的革命运动已接近尾声。相反的运动将从这一天开始”。此后的“特点是放弃自由。……在督政府初期和执政府初期，是放任时期，在执政府末期和帝国时期是行政和军事时期”。米涅赞扬拿破仑·波拿巴的立法“高于所有的社会”。拿破仑的“军队把法国的风尚、思想和较先进的文明带到各地。欧洲社会的陈旧基础被彻底动摇”。《法国革命史》的作者明确指出，波旁王朝重新统治法国是历史的“倒退运动”，今后必须“满足引起法国革命的需要”，即资产阶级的“政治自由”和“物质福利”。在19世纪初欧洲的历史条件下，米涅对



于新旧社会制度变革的这种鲜明立场,毫无疑问是适应当时时代要求的。

由于米涅所处的历史条件及其阶级局限性,《法国革命史》一书存在若干不足。作者认为由于利己之心和收入差异而出现不同阶级,他不了解更无法阐明阶级产生和存在的真正经济根源。米涅未曾认识阶级斗争的整个客观规律,竟然将资本主义制度描绘为永恒的自然形式。他在书中认为革命建立了“自由政体”和“完善的社会制度”。他无法认识资本主义社会的基本矛盾和剥削的实质,并将资产者说成为整个第三等级利益的代表,从而否认当时劳动群众和资产者之间的矛盾。作者虽然看到了一个个掌权政治派别的胜败,但他远不了解法国大革命时派别更替恰恰说明由于人民群众的推动,才使革命沿上升路线发展,直至雅各宾专政的高峰。米涅是一个资产阶级自由主义者,他对劳动群众持错误态度。他说人民攻克巴士底狱时处死顽固的王党分子是“不讲人道”。他还将巴贝夫密谋称为“这次荒唐的尝试带有明显的狂热色彩,引起了深刻的恐慌”。此外,作者在书中还常常流露历史唯心主义观点,如用“强烈的自尊心”解释罗伯斯庇尔的政治活动,以“不走运”说明路易十六的受审等等。《法国革命史》一书出版于150多年前,当然无法吸收百多年来的研究成果。尽管如此,该书至今仍有重要参考价值。

弗朗索瓦·奥古斯特·马丽·米涅(1796—1884)生于法国南部的埃克斯城,早年爱好文学,从1820年开始研究历史,1822年至1824年在巴黎专题讲授历史,同时搜集有关法国大革命的资料。1823年夏,他仅用四个月的时间写成《法国革命史》,这是他的最重要的著作,其目的在于为推翻波旁王朝和资产阶级重新掌权制造舆论。该书初版分为两卷,于1825年底就已发行第三版,此后不断再版并被译成欧洲多种文字。



19世纪20年代,米涅积极参加革命组织的秘密活动反对波旁王朝,并因此受到法庭审讯。1830年7月革命时,他曾参加街垒战。路易-菲利普建立君主立宪制的金融资产阶级政权后,米涅感到理想已经实现,他从此离开革命史的题材,转而研究中世纪史,后写成《玛丽·斯图亚特》、《弗朗索瓦一世和查理五世之争夺》等著作。米涅在总结18世纪末至19世纪初法国社会变革时,认识到阶级斗争是了解法国历史的钥匙,他和梯叶里等人同为当时新史学派创始人。米涅是一位著名的法国历史学家。恩格斯曾指出:“在资产阶级历史学家中,我仍然比较喜欢米涅。”^①

郭华榕

1980年8月于北京大学



^① 《致斐迪南·多梅拉·纽文胡斯》,《马克思恩格斯全集》第36卷,第427页。

目 录

导 论	1
第一章 从1789年5月5日到8月4日夜	20
第二章 从1789年8月4日夜到10月5—6日	52
第三章 从1789年10月6日到1791年4月米拉波之死	68
第四章 从1791年4月到9月30日制宪议会	90
第五章 从1791年10月1日到1792年9月21日	104
第六章 从1792年9月21日到1793年1月21日	152
第七章 从1793年1月21日到6月2日	175
第八章 从1793年6月2日到1794年4月	200
第九章 从1794年4月丹东之死到热月9日(1794年7月27日)	228
第十章 从热月9日到共和三年牧月1日(1795年5月20日),民主派暴动和失败时期	253
第十一章 从牧月1日(1795年5月20日)到共和四年雾月4日(10月26日),国民公会终结	273
第十二章 从督政府成立(1795年10月27日)到共和五年果月18日(1797年9月4日)政变	290
第十三章 从共和五年果月18日(1797年9月4日)到共和八年雾月18日(1799年11月9日)	314
第十四章 从雾月18日(1799年11月9日)到1804年12月2日	333



第十五章 从1804年帝国建立到1814年·····	356
人名对照表·····	382
地名对照表·····	392



导 论

法国革命的性质；革命的结果、革命的进程。——历代君主政体的形式。——路易十四和路易十五。——路易十六即位时法国思想、财政、政权和公众的需要等方面的情况。——路易十六的性格。——莫尔帕任首相；他的策略。——他任用平民出身的人和有志改革的人士当大臣；他的目的何在。——杜尔果，马尔泽布，内克尔；他们的计划；他们遭到宫廷和特权等级的反对；他们的失败。——莫尔帕去世。——玛丽-安托瓦内特王后的影响。——朝廷宠臣接替了平民出身的大臣。——卡隆和他所推行的制度；布里安，他的性格，他的尝试。——财政困难；显贵会议的反对；高等法院的反对；外省的反对。——布里安的免职；内克尔第二次任大臣。——三级会议的召开。——革命是怎样发生的。

1



1

我在这里扼要地谈一下法国革命史。法国革命，如同英国革命开创了新政体的纪元那样，在欧洲开创了新社会的纪元。法国革命不但改换了政权，而且也改变了整个国家的内部生活。当时，中古时代的社会形态依然存在。国土分割成了互相敌对的一些省份；人们分属于敌对的阶级。贵族虽然还保留着爵位，但已失去了全部权力；人民毫无权利；王权则毫无限制，由于权臣横行，由于种种特殊的制度和各个集团特权的存在，法国陷于一片混乱之中。革命改变了这一无法无天的局面，建立了一个公道的并更合乎时代精神的秩序。革命以法律代替了专横跋扈，以平等代替了特权；革命使人们摆脱了阶级的区分，使国土消除了省份之间的壁垒，使工业不再受行会和行会监督的限制，使农业摆脱了封建领属

关系,免除了什一税的重压,财产不再容许任意指定预备继承人,革命把一切都复归于一个等级、一个法律、一个民族。

2 为了进行这样巨大的改革,革命要克服许多阻力,因此在它带来的长远利益之外,也曾有过一些暂时的过激行动。特权等级曾想压制革命;欧洲也曾试图阻止它;而在它被迫进行斗争时,它既未能量力而行,也未能在取得胜利时适可而止。内部的反抗,导致了人民大众的最高主权,而外来的侵略,则导致了军事统治。尽管产生了无政府状态,尽管产生了专制主义,但目的是达到了:在革命的过程中旧社会被摧毁了;在帝国时期建立了新社会。

当改革已势在必行,实行改革的时机又已成熟时,就什么也不能加以阻挡了,一切事物都将促成改革的到来。假如人们能互相谅解,假如一些人肯于把过多的东西让给别人,另一些人则虽然匮乏而能知足,那么人们就会是非常幸福的;历次革命就会在和睦友好的气氛中进行;历史学家也就没有什么过激行为和不幸事件可以回顾,只要指出人类比以前更为理智、自由和富足就行了。但是,迄今为止,各民族的编年史中还没有过这样的先例:在牵涉到牺牲切身利益时还能保持明智的态度。应当作出牺牲的人总是不肯牺牲,要别人作出牺牲的人总要强迫人家牺牲。好事和坏事一样,也是要通过篡夺的方法和暴力才能完成。除了暴力之外,还未曾有过其他有效的手段。

在回顾从召开三级会议到 1814 年这一重要时期的历史时,我想在叙述革命的过程中同时说明革命的各种各样危机。我们将看到,是谁的过错使革命在的大好形势下开始后,又急转直下走下坡路,革命是怎样把法国变成共和国的,而在共和国的废墟上又是怎样建立起帝国的。这几个阶段几乎都是不可避免的,造成这几个阶段的一些事件,就是有那么一股不可抗拒的力量!要说事情只能有这样一种结局,别无其他,恐怕有点言过其实;但可以肯定的是,



既然有引起革命的原因,有为革命所利用、所掀起的狂热,革命就必然有那样的过程和结果。在讲到革命史实之前,让我们先看看是什么导致了三级会议的召开,因为三级会议是其他一切的导线。在叙述革命的酝酿阶段时,我想指出当时革命已不可避免,而只能因势利导。

法国君主政体,从它建立以来,既没有固定的形式,也没有固定的和公认的公法为依据。最早几个朝代,王位是选举的,国民是享有主权的,国王仅仅是一个军事首领,在作出决定和采取行动方面,他要服从公议。国民选举他们的元首,然后他们在马尔斯广场,在国王的主持下行使立法权;在司法会议上,在国王派去的一名官员的领导下行使司法权。到了封建制度时期,这个有国王的民主政治就被有国王的贵族政治所代替。主权又回到上面去了:贵族剥夺了平民的主权,随后不久国王又剥夺了贵族的主权。在这时期,君主变成世袭的了,但世袭的并不是王位,而是领地占有者的地位;在贵族的大片领地之内,或在诸侯会议上,立法权属于贵族;在贵族领主裁判所内,司法权属于封臣。总之,权力进一步集中了,由大多数人转到少数人手中,又由少数人转到一个人手中。经过几个世纪的不断努力,法国的国王摧毁了封建的大厦,并在大厦的废墟上建立起自己的地位。他们侵入领地,征服了封臣,取消了诸侯会议,取消或接管了领主裁判所;他们取得了立法权,并派法律学家在高等法院代表他们行使司法权。

由于国王们急需征收额外赋税而召集的、包括全国三个等级,僧侣、贵族和第三等级的代表的三级会议,从来也不是固定性权力机关。在君主的大权逐步建立起来的时候出现的三级会议,先是被国王所控制,后来竟被取消了。国王们扩张王权的计划所遭到的最有力最顽固的反对,多半不是来自三级会议——因为三级会议的权限和命运掌握在国王手里,而是来自贵族,因为贵族先是想保住



自己的主权不受国王的侵犯,后来则想保住自己的政治地位。从菲利普-奥古斯特起一直到路易十一,贵族们为保权而进行了斗争;从路易十一到路易十四,则为争做王国政府的大臣而进行了斗争。投石党之乱^①是贵族政治的最后一个战役。在路易十四时期,君主专制终于建立起来,并在无人提出异议的情况下进行统治。

从路易十四到革命爆发,法国的政体不仅是专制的而且是很横暴的;因为君主有权做的事比他们通常做的事要多得多。对于滥施淫威的遏制力量是很薄弱的。国王可以用“密札”随意监禁或流放任何人,用充公的办法处置任何财产,用税捐征收任何人的收入。当然某些集团是有它们的自卫手段的,那就是它们的特权,但这些特权也很少受到尊重。高等法院有同意或拒绝注册新税令的特权,但国王可以亲临高等法院组成御临法院强迫它进行注册,并以流放令处分法院成员。贵族的特权是享受免税,僧侣的特权是要别人给予馈赠;有几个省实行包税制,还有些省是税捐自行摊派。这些就是在法国所能见到的一些微弱的保障,而就是这些保障,也都是有利于地位优越的阶级而不利于人民。

此外,这个唯王命是从的法国是组织得很坏的;分配的不公平,使得法国社会上的弊病更加令人难以忍受。整个民族分成三个等级,每个等级又再分成许多阶层,人民备受专制压迫与社会不平等之苦。贵族分成几类,一是宫廷权贵,靠着国王的恩宠度日,也就是靠人民供养,他们得到的是某几省的军区长官或高级军职;另外一类是暴发户新贵族,他们充当行政长官,被授予巡按使之职,占据各种文官职位;还有一类是穿袍贵族,执掌司法,而且只有他们才可以担任此职;最后还有一类是地主贵族,他们运用在政治权利被

^① 投石党之乱(投石党运动)亦称“福隆德”运动。福隆德(fronde)是一种投石器,在巴黎禁止使用,违者被捕入狱。1648年巴黎群众用以射击马扎然拥护者的住宅,因此,“福隆德”有破坏秩序、反对当局的意思。——译者

取消后仍然保有的封建私法,对农村进行压迫。僧侣分成两个阶层,一个是收入丰厚的主教和大修道院长,一个是穷苦的布道传教者。第三等级,既受宫廷压榨,又受贵族欺凌,也分成许多按照各自利益组成、但互相敌对的行会。第三等级仅拥有将近三分之一的土地,而靠着这点土地,还要向领主缴纳封建地租,向教会缴什一税,向国王缴赋税。尽管它作出这样多的贡献,却享受不到任何政治权利,不得参与政事,也不得担任公职。

由于路易十四过久过猛地使用君主专制这个机器发条,使它张而不弛,最后这些发条损坏了。路易十四对于他年轻时经历过的民众骚乱很是气愤,同时他禀性专断霸道,所以他当政后对于一切反抗或反对活动都采取无情镇压的手段——比如贵族的叛乱、高等法院的“进谏”、新教徒提倡的被教会视为异端邪说、被王朝视为叛逆行为的信仰自由。路易十四把贵族召到宫廷中来,使他们得到享乐和宠信,作为他们服从的代价。高等法院原来一直是王权的工具,而当它想成为王权的平衡力量时,国王骄横地加以压制,使它沉默了将近60年。最后,南特敕令^①的废除又进一步加强了专制暴政。一个专横暴虐的政府当然不愿有人反对它,它只要别人拥护它、效法它。在行政方面实行压制之后,路易十四又在信仰方面进行迫害;当他找不到政治上的反对者的时候,便在宗教的反对派中寻找迫害的对象。路易十四的无限大的权力,在国内是用于镇压异教徒,一旦越出本国范围,就去反对欧洲各国。在进行压迫时,总有些野心家为之出谋划策,也有些急先锋为之效力,压迫愈是得手也就愈加大胆;法国的创伤完全被掩盖在桂冠之下,法国

^① 南特敕令(L'édit de Nantes),1598年4月13日亨利四世所颁布。敕令宣布天主教为法国国教,新教徒获得信仰和做礼拜的自由。路易十四亲政后,为了把他的专制权力推行到宗教信仰方面,于1685年废除南特敕令,并驱逐和处死新教徒的教士。——译者